University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Professional Texts from the Perspective of a Translator, PG_00200562						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject	2027/2028			
Education level	Bachelor's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	2		Language of instruction	Polish			
Semester of study	4		ECTS credits	2.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Introducing students to the theoretical and practical aspects of translating specialized texts. Developing skills in analyzing scientific texts (from various fields of the humanities, including history and literary studies) and technical texts in terms of translation. Developing translation, terminology, and cultural competencies.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[NIEML3_U03] Is able to recognise different types of cultural production and identify their significance, social impact, place in the historical-cultural process	They can recognize different types of specialized texts in German and Polish and identify their linguistic features; they can recognize the meaning of a specialized text, including historical texts, and determine its place in the historical and cultural process in the Polish-German borderland.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task
[NIEML3_W01] Has knowledge of the place and importance of the scientific disciplines forming the field of German Studies in the system of sciences, their subject matter, methodological and terminological specificities, as well as the interrelationship of these sciences	They have knowledge of the place and significance of history, literary studies, and translation studies, they know the subject matter and methodology of these sciences and their mutual relations, they know what methodological tools of these disciplines are needed to recognize, analyze, and translate a professional text.	[SW3] text preparation/written work
[NIEML3_K03] Is aware of the importance of the cultural heritage of Europe, especially of Central and Eastern Europe and the historical and cultural landscape of the German-Polish border region; is willing to act to protect and promote this heritage	They are aware of the importance of specialist texts, including those in fields such as literary studies and history, as part of Europe's cultural heritage; they are aware of the historical and culture-forming role of the translation of specialist texts, especially in the Polish-German border region. They are aware of their responsibility to preserve and promote this heritage and are ready to take action to protect and promote it, especially with regard to historical documents from the Polish-German border region.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion
[NIEML3_U07] Can speak German at B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages	They can use German at level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages to understand and translate short technical texts in German.	[SU6] demonstration of practical skills
[NIEML3_U04] Is able to communicate in Polish and German, using a variety of communication channels and techniques correctly, applying specialist terminology	They can communicate in Polish and German, correctly using specialist translation terminology to analyze and characterize technical texts for translation purposes.	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work

Subject contents

Definitions of specialized texts. Characteristics and classification. Specialized text vs. literary text. Specialized language in German and Polish: a contrastive analysis. Translator's tools, use of AI. Translation strategies; equivalence, adaptation, transfer. Specialized terminology: creation and transfer. Scientific and technical style - differences and conventions. Translation of historical and source documents. The problem of archaic language. Translation of scientific articles from various fields of the humanities (including literary studies and history) structure and style. Technical texts documentation, instructions. Case study: translation of a scientific text. Ethics and responsibility of the translator of specialized texts.

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of German at a level sufficient to achieve the desired results

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
Passing grade based on a longer written statement or answers to open-ended questions about the subject matter.	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	Dąmbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000. Duden: Sinn- und sachverwandte Wörter. Dudenverlag, Mannheim 2000. PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. Dąbrówka Andrzej, Geller Ewa, Turczyn Ryszard: Słownik synonimów, Warszawa 1998. Original materials: excerpts from professional texts.
	Supplementary literature	Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018. Kątny A. (red.), Języki fachowe problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001. Lukas K., 2010: Zwischen Information und Ästhetik. Zur Gestaltung von Werbetexten im Polnischen und Deutschen aus übersetzungsdidaktischer Perspektive, w: Studia Germanica Gedanensia 23 (2010), s. 127-145 Resch, R. 2006, Translatorische Textkompetenz: Texte im Kulturtransfer. Frankfurt a.M. Voellnagel A., 2014, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Analysis of a short professional text, contemporary or historical, in terms of the linguistic means used - identification of potential translation problems.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.